

古史新译 第三卷

HISTORICAL RESOURCE TEXTS
IN TRANSLATION3

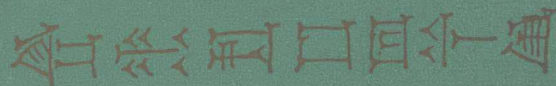
汉穆拉比法典

THE LAW CODE OF
HAMMURABI

杨炽 译



ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΜΑΙ



高等教育出版社

D554.T9

古史叢書 第二卷

HISTORICAL MONUMENTS
AND TRANSLATIONS

漢穆拉比法典

THE LAW CODE OF
HAMMURABI

1902

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

D954.59

D954.59

2

古史新译

第三卷

汉穆拉比法典

杨炽 译

(京) 112 号

古史新译
第三卷
汉穆拉比法典
杨 焱 译

*

高等教育出版社出版
高等教育出版社照排中心照排
新华书店总店北京科技发行所发行
国防工业出版社印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 5.5 字数 140 000
1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷
印数 0001—1 596
ISBN 7-04-003083-7 / K·149
定价 2.75 元

序

这是一套新译世界上古史中古史资料的丛书。无论上古史还是中古史，都是“古史”，故名《古史新译》。

出版这套丛书的目的是为了促进我国这个学科的教学和研究，加强世界各国的文化交流，加深相互了解，共同进步。要真正了解一个国家和民族，不但要弄清它的今天，它的现状，而且要弄清它的今天和现状所赖以产生的历史渊源，也就是彻底了解它的昨天和前天。只有历史地全面地系统地认识这个国家和民族，才能真正理解它和认识它，才能达到相互学习、共同进步的目的。我们翻译和出版世界上古史中古史资料，就是为这个崇高目的服务的。

古史资料的范围很广，包罗万象。本丛书显然只能限于翻译其中的一部分文献资料。人类有文字记载的历史，迄今已四五千年。各个民族、各个国家，在这漫长的岁月里积累了大量的、用各种语言文字书写的历史资料，其数量之多，种类之繁，不是用“汗牛充栋”所能概括的。古史资料所涉及的语言文字是非常复杂的。有些文字在今天已成为“死文字”，例如古埃及的象形文字、两河流域的楔形文字、地中海的线形文字、中美洲的玛雅文字等，在今天的现实生活中已完全废弃。有些语言文字在现实社会生活中已基本废用，但尚未完全废用，只在特定的社会团体中部分使用，例如古代希腊文、古代和中世纪拉丁文等就是如此。有些语言文字虽流传至今，但已发生很大变化，即使精通现代语言文字，亦不易读懂这些古文字，例如古波斯文、古俄文等即是如此。对这些语言文字非经特殊的专门研究和训练，对有关的文献资料是无法释读的。世界上古史中古史方面的史学工作者，每个人所能掌握的现代外国语言和古代文字毕竟是有限的，能够阅读的外文资

料也受到极大的局限。这就使翻译和出版古史资料成为绝对必要。

翻译和出版古史资料是一项艰巨的历史任务。要推进和完成这项重大任务，显然不是我们研究所少数几个人所能胜任的。我们只是开了一个头，寄希望于学术界广大专家学者的共同努力。古史资料好比一座大山横在我们面前。我们要用愚公移山的精神，一锹一镐地挖下去，一块一块石头搬掉它。山不会再高，只要子子孙孙坚持下去，经过几十年，甚至上百年的努力，总会把这座大山搬走的。古史资料的翻译和出版工作，只靠少数人不行，只靠一代两代人也不行，必须是有志者世世代代共同努力才有希望把它完成，为子孙后代学习和研究世界上古史中古史创造有利的条件。

新译资料的选题，不受国家、地区和时间的限制，先译先出，后译后出。可以有计划的选题，有组织的翻译，也可以是结合教学和研究工作需要，自行选题和翻译。原则上要求根据原文直接译成中文。要求译文准确、通顺、典雅，必要时可加少量简洁译注。本丛书采取原文与中文对照的方式排印。

由于编者译者功力和水平所限，不足和舛误之处在所难免，敬祈专家同好不吝赐教。

来函请寄东北师范大学古典文明史研究所(邮政编码 130024)。

朱寰

1989年秋

于长春东北师范大学

前 言

汉穆拉比(大约公元前1792—1750年)是古巴比伦王朝的第六个王,也是在扩大领土、治理国家上最有成绩的一位王。他的法典与古代美索不达米亚其他诸王朝的法律有许多共同之处,但它是流传到今天的最完整,也是最有系统性的巴比伦法律文献。为我们了解古巴比伦的社会提供了极其丰富的线索。

法典原文是用阿卡德文(塞姆语的一支,用楔形文字书写)写的,铭刻在黑闪长岩石碑上。碑上部有浮雕,表现主管司法的太阳神沙马什授权汉穆拉比以法治民的情景。该碑在古代曾被伊兰人劫到伊兰首都苏萨。伊兰人将碑正面一部分铭文涂掉了。法国考古队1901至1902年在苏萨发掘得到此碑。现存巴黎卢浮宫博物馆。除石碑外,汉穆拉比法典在古巴比伦时还有许多泥板抄本,这些现在也发掘出一部分。法典的全文根据这许多抄本的互相补充,大部分保存了下来。

自从汉穆拉比法典发现以来,西方亚述学者们对其进行了大量研究、翻译、解释和出版的工作。较常见的,国内目前也能找到的英译本有 G. Driver and J. Miles, The Babylonian Laws. Vol. II. Oxford, 1955. 及 T. J. Meek in J. Pritchard, Ancient Near Eastern Texts. Princeton, 1950, p. 163—180. 中文也有经俄文转译的,林志纯《世界通史资料选编》上古部分,北京:商务印书馆,1974,第58至93页。随着研究工作的深入,我们对古文字的理解还在不断完善,各家的译文有区别,有不准确之处也是自然的。但我们对古代社会的认识就建立在对法典这样的古代文献一字一句的理解上,所以新的,更准确的译文总是需要的。

楔形文字印刷、阅读均不方便,当代学者对于楔形文字文献

一般采取首先译为拉丁字母的作法。本书采用的是 R. Borger, Rabylonisch - Assyrische Lesestücke, Rome 1979. 中的拉丁化字母, 这是博尔格氏根据四十六个法典抄本制定的拉丁化的标准版本。为简明起见, 对博尔格氏该书中包括的各抄本的微小区别就弃而不录了。为印刷简便起见, 阿卡德文的 h 就印作了 h 。对博尔格氏所区分的长元音和缩合音, 本文一律表示为长音。对博尔格氏表示原文符号有疑误的方法也根据国际亚述学界承认的表示方法进行了简化。例如博尔格氏用“su (读 zu)”表示原文作 su, 但应读 zu; 我们的表示方法是“zu! (su)”。其他拉丁化的常规作法没有改变, [] 表示原文残缺, < > 表示原文遗漏, 《 》表示原文多写了, 应去掉。有志学习阿卡德文的学生还应看法典的楔形文字抄本, 最好的是 E. Bergmann, Godex Hammurabi, textus primigenius. Rome, 1953。

本书译文是直接由阿卡德文翻译的。译文力求不仅在意思上忠实原文, 而且在现代汉语允许的范围内, 尽可能地保留原语法结构, 以利于读者理解原意。译文中圆括弧内的字句是译者为了易于中文读者理解而添加的, 原文中没有其词但有其意的成份。方括弧内的字句则是法典残缺的部分, 经学者们的研究, 认为应复原如此的。

汉穆拉比法典原文文字简明规范。现在往往把它作为初学阿卡德文的阅读材料。法典词句的表面意思对今天的学者来说绝大部分是清楚的。但也有少数词句尚有疑问, 特别是一些古代习俗、制度的译法。这也正是新译本企图比以前的译本有所突破的地方。

汉穆拉比法典分引言, 法律条文和结尾咒语三部分。全文在石碑上分五十一栏书写, 无段落划分, 各条法律之间也没有空格。本书采用了亚述学家们通用的, 法典最初的编辑者晒尔(V. Scheil)的分段。但读者应注意这种分段法有割裂原文的完整意思, 不利于我们掌握原文编纂者的精神的缺点。译者在翻译和反

复阅读的过程中，关于法律条文部分的分段得出了以下结论：

- 一、第一至二十五条为道德的范畴，包括对欺骗、偷盗等行为的惩罚。
- 二、第二十六至四十一条为国家的范畴，讲与部分人耕种王室土地而服兵役、劳役有关的制度规定，为国家财源、兵源的根本问题。
- 三、第四十二条至法律条文结束为私人社会的范畴。这一部分又以个人作为一个所有者为线索，按个人所能拥有的财产的不同，组织法律条文的先后顺序，从法律角度有条有理地展示了古巴比伦社会的复杂经济生活情景。

以这样的条理去看法典，是符合马克思关于资本主义前生产形态的分析的。¹这不仅有利于弄懂每一条法律的含意，了解当时社会的经济结构，也有助于理解法典编纂者，也就是当时人的思想。

翻译这篇文献的工作，起初是作为古典文明史所第一届阿卡德文班学生的练习进行的，后来由笔者一人定稿，先后历时两年。在此文献出版之际，笔者衷心感谢徐繁席，喻小航，才晓颖，于殿利，薛晓玫，顾振清，郑殿华，马丽八位同学。他们的劳动和智慧不仅为这篇文献的中译文出版创造了条件，也为在国内普及世界上古史乃至亚述学的知识作出了贡献。至于译文的错误和缺陷，笔者将负全部责任。

杨炯

于东北师范大学
古典文明史研究所
1989年秋

注①：见《马克思恩格斯全集》第46卷，第470至498页：〔（1）个人占有劳动客观条件的自然的和经济的前提。公社的各种形式〕。

Column I 1) i-nu Anum (AN) si-ru-im 2) sin (LUGAL)

3) A-nun-na-bi 3) Ebi (EN, LIL) 4) be-el sa-me-e

5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60)

61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100)

101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160)

161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200)

201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260)

261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300)

301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360)

361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400)

401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460)

461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500)

501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560)

561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600)

601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660)

661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700)

701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760)

761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800)

801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860)

861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900)

901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960)

961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000)

1001) 1002) 1003) 1004) 1005) 1006) 1007) 1008) 1009) 1010) 1011) 1012) 1013) 1014) 1015) 1016) 1017) 1018) 1019) 1020) 1021) 1022) 1023) 1024) 1025) 1026) 1027) 1028) 1029) 1030) 1031) 1032) 1033) 1034) 1035) 1036) 1037) 1038) 1039) 1040) 1041) 1042) 1043) 1044) 1045) 1046) 1047) 1048) 1049) 1050) 1051) 1052) 1053) 1054) 1055) 1056) 1057) 1058) 1059) 1060)

1061) 1062) 1063) 1064) 1065) 1066) 1067) 1068) 1069) 1070) 1071) 1072) 1073) 1074) 1075) 1076) 1077) 1078) 1079) 1080) 1081) 1082) 1083) 1084) 1085) 1086) 1087) 1088) 1089) 1090) 1091) 1092) 1093) 1094) 1095) 1096) 1097) 1098) 1099) 1100)

1101) 1102) 1103) 1104) 1105) 1106) 1107) 1108) 1109) 1110) 1111) 1112) 1113) 1114) 1115) 1116) 1117) 1118) 1119) 1120) 1121) 1122) 1123) 1124) 1125) 1126) 1127) 1128) 1129) 1130) 1131) 1132) 1133) 1134) 1135) 1136) 1137) 1138) 1139) 1140) 1141) 1142) 1143) 1144) 1145) 1146) 1147) 1148) 1149) 1150) 1151) 1152) 1153) 1154) 1155) 1156) 1157) 1158) 1159) 1160)

1161) 1162) 1163) 1164) 1165) 1166) 1167) 1168) 1169) 1170) 1171) 1172) 1173) 1174) 1175) 1176) 1177) 1178) 1179) 1180) 1181) 1182) 1183) 1184) 1185) 1186) 1187) 1188) 1189) 1190) 1191) 1192) 1193) 1194) 1195) 1196) 1197) 1198) 1199) 1200)

1201) 1202) 1203) 1204) 1205) 1206) 1207) 1208) 1209) 1210) 1211) 1212) 1213) 1214) 1215) 1216) 1217) 1218) 1219) 1220) 1221) 1222) 1223) 1224) 1225) 1226) 1227) 1228) 1229) 1230) 1231) 1232) 1233) 1234) 1235) 1236) 1237) 1238) 1239) 1240) 1241) 1242) 1243) 1244) 1245) 1246) 1247) 1248) 1249) 1250) 1251) 1252) 1253) 1254) 1255) 1256) 1257) 1258) 1259) 1260)

1261) 1262) 1263) 1264) 1265) 1266) 1267) 1268) 1269) 1270) 1271) 1272) 1273) 1274) 1275) 1276) 1277) 1278) 1279) 1280) 1281) 1282) 1283) 1284) 1285) 1286) 1287) 1288) 1289) 1290) 1291) 1292) 1293) 1294) 1295) 1296) 1297) 1298) 1299) 1300)

1301) 1302) 1303) 1304) 1305) 1306) 1307) 1308) 1309) 1310) 1311) 1312) 1313) 1314) 1315) 1316) 1317) 1318) 1319) 1320) 1321) 1322) 1323) 1324) 1325) 1326) 1327) 1328) 1329) 1330) 1331) 1332) 1333) 1334) 1335) 1336) 1337) 1338) 1339) 1340) 1341) 1342) 1343) 1344) 1345) 1346) 1347) 1348) 1349) 1350) 1351) 1352) 1353) 1354) 1355) 1356) 1357) 1358) 1359) 1360)

1361) 1362) 1363) 1364) 1365) 1366) 1367) 1368) 1369) 1370) 1371) 1372) 1373) 1374) 1375) 1376) 1377) 1378) 1379) 1380) 1381) 1382) 1383) 1384) 1385) 1386) 1387) 1388) 1389) 1390) 1391) 1392) 1393) 1394) 1395) 1396) 1397) 1398) 1399) 1400)

当至高的安努^①，众神之王，和恩利勒^②，天地之主，国土命运的主宰，把全人类的统治权授与恩启^③的长子马尔都克^④，使他在众神中显赫，呼巴比伦崇高的城名，使它在万方出众，并为马尔都克在其中奠定地久天长的王权；

那时候，我，汉穆拉比，虔诚敬神的君主，为使正义在国中出现，消灭邪恶，使强不凌弱，使我象太阳一样升起在民众之上，给国家带来光明，安努和恩利勒为了人民的幸福，呼唤了我的名字。

我是汉穆拉比，恩利勒选中的牧人，堆积起丰盛财富的人，为天地的纽带，尼普尔城，把一切都作得尽善尽美的人，

Column I 1) ì-nu Anum (AN) ši-ru-um 2) šār (LUGAL)
^dA-nun-na-ki 3) ^dEllil (EN. LÍL) 4) be-el ša-me-e
 5) ù er-še-tim 6) ša-i-im 7) ši-ma-at mātīm
 (KALAM) 8) a-na ^dMarduk (AMAR. UTU) 9) mārīm
 (DUMU) re-eš-ti-im 10) ša ^dEa (EN. KI) 11) ^dEllil
 (EN. LÍL) -ut 12) Kiššat (KIŠ) ni-ši 13) i-ši-mu-šum
 14) in I-gi₄-gi₄ 15) ú-šar-bí-ù-šu 16) Bābīlam (KÁ.
 DINGIR. RA)^{ki} 17) šum-šu ši-ra-am ib-bi-ù 18) in
 ki-ib-ra-tim 19) ú-ša-te-ru-šu 20) i-na li-ib-
 bi-šu 21) šar-ru-tam da-rí-tam 22) ša ki-ma ša-
 me-e 23) ù er-še-tim 24) iš-da-ša 25) šu-úr-
 šu-da 26) ú-ki-in-nu-šum

27) i-nu-mi-šu 28) Ha-am-mu-ra-pí 29) ru-
 ba-am 30) na-a ' -dam 31) pa-li-ih ì-lī-ia-ti 32)
 mi-ša-ra-am 33) i-na ma-tim 34) a-na šu-pí-i
 -im 35) ra-ga-am ù še-nam 36) a-na hu-ul-lu-qí
 -im 37) dan-nu-um 38) en-ša-am 39) a-na la
 ha-ba-li-im 40) ki-ma ^dSamaš (UTU) 41) a-na šalmāt
 qaqqadim (SAG. GI₆) 42) wa-še-e-em-ma 43) ma-
 tim 44) nu-wu-ri-im 45) Anum (AN) 46) ù ^dEllil (EN.
 LÍL) 47) a-na ši-ir ni-ši 48) tú-ub-bi-im 49) šu-
 mi ib-bu-ú

50) Ha-am-mu-ra-pí 51) re-iu-um 52) ni-
 bi-it 53) ^dEllil (EN. LÍL) a-na-ku 54) mu-kam-
 me-er 55) nu-úh-ši-im 56) ù tú-úh-di-im 57)
 mu-ša-ak-li-il 58) mi-im-ma šum-šu 59) a-na
 Nippur (NIBRU, EN. LÍL)^{ki} DUR. AN. KI 60)

埃库尔庙虔诚的供养人；

能干的国王，使埃里都城回归原处的人，使埃阿卜苏庙的洗手祀典更加纯洁的人；

威震四方，使巴比伦城显赫的人，让马尔都克其主高兴的人，天天敬立在埃萨吉勒庙里的人；

王室的传人，辛^⑤创造的人，使乌尔城富足的人，谦卑恭敬的人，给埃启什努伽勒庙带来富足的人；

命中注定的王，听沙马什^⑥话的人，强有力者，为西帕尔城奠基的人，给阿雅的吉古努塔庙穿上绿衣的人，为埃巴巴尔庙绘制天宫般蓝图的人；宽恕拉尔萨城的人，为他的同盟沙马什翻新埃巴巴尔庙的人；

君主，给乌鲁克城生命的人，为其人民带来丰盛水源的人，加高了埃安那的人，为安努与伊什塔尔^⑦堆积财富的人；

国家的庇护伞，收拢伊辛城^⑧离散的人民的人，

za-ni-nu-um 61) na-a'-du-um 62) ša É-kur 63) šarrum
 (LUGAL)le-iu-um 64) mu-te-er^{uru}Eridu(ERIDU, NUN)^{ki}
 65) a-na aš-ri-šu 66) mu-ub-bi-ib Column II 1) šu-
 luh É-abzu 2) ti-i-ib 3) ki-ib-ra-at 4) er-bé-tim 5)
 mu-šar-bí zi-ik-ru 6) Bābilim (KÁ. DINGIR. RA)^{ki}
 7) mu-tì-ib 8) li-ib-bi^dMarduk (AMAR. UTU) 9)
 be-lí-šu 10) ša u₄-mi-šu 11) iz-za-zu 12) a-na
 É-sag-il 13) zēr (NUMUN) šar-ru-tim 14) ša^dšin
 (ZUEN) 15) ib-ni-ù-šu 16) mu-na-ah-hi-iš 17)
^{uru}Urim₅ (URI₅, ŠEŠ. AB)^{ki} 18) wa-aš-ru-um 19) mu-
 uš-te-mi-qum 20) ba-bíl hegallim (HÉ GÁL) 21) a-
 na É-kiš-nu-gál 22) šar ta-ši-im-tim 23) še-mu^d
 Šamaš (UTU) da-núm 24) mu-ki-in 25) išdī (SUHUŠ)
 Sippar (ZIMBIR, UD.KIB.NUN)^{ki} 26) mu-ša-al-bi-iš
 27) wa-ar-qí-im 28) gi-gu-ne-e^dA-a 29) mu-
 ši-ir 30) bītim (É) É-babbar 31) ša ki šu-ba-at ša-
 ma-i 32) qarrādum (UR. SAG) g[a]-mi-il 33) Larsa
 (ARARMA, UD. UNUG)^{ki} 34) mu-ud-di-iš É-babbar
 35) a-na^dŠamaš (UTU) 36) re-ši-šu 37) be-lum
 mu-ba-lí-it 38) Uruk (UNUG)^{ki} 39) ša-ki-in me-e
 40) nu-úh-ši-im 41) a-na ni-ši-šu 42) mu-ul-li
 43) re-eš É-an-na 44) mu-kam-me-er 45) hi-iš
 -bi-im 46) a-na Anim (AN-nim) 47) ù^dIštar (INNIN)
 48) sulūl (AN. DÙL) ma-tim 49) mu-pa-ah-hi-ir
 50) ni-ši sa₆-ap-ha-tim 51) ša Ì-si-in^{ki} 52) mu-ṭa-

使埃伽勒马赫庙丰盛有余的人；

众王中的蟒蛇，扎巴巴^⑨的长兄，整顿启什城的住宅的人，
用我的光辉笼罩埃美铁乌尔萨格庙的人；按计划安排伊什塔尔伟
大的祀典的人；胡尔萨格卡朗马^⑩的托管人；

擒敌的大网，有他的朋友埃拉^⑪使他达到他愿望的人，归还
库塔城的人，为米什郎扩大一切的人；

冲撞敌人的凶猛的野牛，图图^⑫心爱的，使巴尔西帕城欢
悦的人，虔城的人，永远不忘关心埃齐达庙的人；

王中的神，博学广识的人，为狄勒巴特城^⑬扩大农业生产的
人，为强大的乌拉什堆起粮仓的人；

配享有权杖和王冠的君主，为玛玛^⑭满足愿望的人，确定凯什
城设计方案的人，给宁图提供丰富的纯洁食品的人；

谨慎周全的人，给拉伽什城与吉尔苏城^⑮分配草场水源的人，
为埃宁努庙供奉大祭品的人；

ah-hi-id 53) nu-úh-ši-im 54) bītam (É) É-
 gal-mah 55) ušumgal (GAL. UŠUM) šār-rí 56) ta-
 li-im 57) ^dZa-ba-ba₄ 58) mu-šar-ši-id 59)
 šu-ba-at ^{un}Ki^{Ki} 60) mu-uš-ta-ás-hi-ir 61) me-
 le-em-mi 62) É-me-te-ur-sag 63) mu-uš-te-eš
 -bi 64) pa-ar-ší-ra-bu-ú-tim 65) ša ^dIštar (INNIN)
 66) pa-qí-id bi-tim 67) Hur-sag-kalam-ma 68) sa-
 -par₄ na-ki-ri 69) ša ĩr-ra ru-šu 70) ú-ša-ak-
 ši-du Column III 1) ni-iz-ma-sú 2) mu-ša-te-er
 3) ^{un}Kutā (Gú. DU₈. A)^{Ki} 4) mu-ra-ap-pí-iš 5) mu-
 -im-ma šum-šu 6) a-na Miš-lam 7) ri-mu-um
 8) ka-ad-ru-um 9) mu-na-ak-ki-ip za-i-ri 10)
 na-ra-am Tu-tu 11) mu-ri-iš 12) ^{un}Bar-sí-pá^{Ki} 13)
 na-a'-du-um 14) la mu-up-pa-ar-ku-ú-um 15)
 a-na É-zi-da 16) i-lu šār-rí 17) mu-de igigallim
 (IGI. GÁL-im) 18) mu-ša-ad-di-il 19) me-re-
 eš-tim 20) ša Dil-bad^{Ki} 21) mu-ga-ar-ri-in karē
 (GUR₇. GUR₇) 22) a-na ^dUraš 23) ga-aš-ri-im 24)
 be-lum sí-ma-at 25) ha-aṭ-ṭi-im 26) ù a-ge-em
 27) ša ú-ša-ak-li-lu-šu 28) e-ri-iš-tum 29) ^dMa-
 -ma 30) mu-ki-in 31) ú-šú-ra-tim 32) ša Keš^{Ki}
 33) mu-de-eš-ši 34) ma-ka-li el-lu-tim 35) a-
 na ^dNin-tu 36) mu-uš-ta-lum 37) gi-it-ma-lum
 38) ša-i-im 39) mi-ri-tim 40) ù ma-aš-qí-tim
 41) a-na Lagaš (ŠIR. BUR. LA)^{Ki} 42) ù Giršim (GÍR.
 SU)^{Ki} 43) mu-ki-il 44) ni-in-da-bé-e 45) ra-bu-
 -tim 46) a-na É-mnnu 47) mu-tam-me-eh

抓住敌人的人，被神授予万能威力的人，为萨巴朗城^⑥彻底实现神喻的人，使伊什塔尔欢悦的人；

纯洁的王胄，其祈祷阿达德^⑦知道，使卡尔卡拉的勇士阿达德平息的人，在埃乌伽勒伽勒庙里建立应有秩序的人；

给阿达布城^⑧以生命的王，整顿埃马赫庙的人；

众王中无敌的英杰，赐给马什干沙皮尔城^⑨生命的人，为米什郎庙提供丰富水源的人；

强大的，勤奋的，获得了全部知识的人，在灾难前保护了马尔恭城^⑩的人民并在富足中牢固地建立了他们的住所的人，为壮大其王权的埃阿和达姆伽勒依娜永久地规定了丰富的纯洁的供品的人；

王中的首领，和达干^⑪其创造者一起，征服了幼发拉底河沿岸居民地的人，赦免了美拉城^⑫和图图勒城^⑬的人民的人；

虔城的王胄，使提什帕克容光焕发的人，